



TOMMY ATTACHIE À SWEENEY CREEK,
“CHANT DU COQ DE BRUYÈRE” DE GAAYEĀ

© Première Nation de Doig River, 2005.

DESCRIPTION DU CONTENU: Tommy Attachie se souvient des Dane-zaa et de leurs Rêveurs quand ils se réunissaient à Sweeney Creek. Il raconte l’histoire du Rêveur Gaayēā, rêvant le “chant du coq de bruyère” à Sweeney Creek.

CATALOGUE NO.: DZVMCDVCAM-7-08-05-1of1

ENREGISTRÉ PAR: Équipe de documentation des jeunes: Brittany Brinkworth, Charmayne Brinkworth, Starr Acko. Conseillers de MVC: Kate Hennessy, Peter Biella, Pat Moore, Amber Ridington, Julia Miller

TRADUIT PAR: Billy Attachie, Madeline Oker, Margaret Attachie, Eddie Apsassin, Margie Miller, juillet 2006

TRANSCRIT* DU DANE-ZAA PAR: Dr. Patrick Moore, Julia Miller, Gabriele Müeller, Billy Attachie, et Madeline Oker, juillet 2006.

* Financement des transcriptions et des traductions du Dane-zaa effectué grâce à une subvention de la fondation Volkswagen intitulée: “Système de connaissances du “Beaver” (Dane-zaa):documentation d’une langue des Premières Nations canadiennes d’un point de vue toponymique”

CODE: 00:00 indique le temps en minutes et en secondes; [] Indique la remarque du traducteur.

00:01

Dane-zaa Záágé?.

Je vais parler en Dane-zaa.

00:04

Sę, dane jeh dááśasdaa dōh kwadó dōhch’ę, kénasjiih dōhch’ę.

Aussi longtemps que je me rappelle, j’étais assis derrière les gens [sur la selle, à dos de cheval].

00:12

Júuhje Chuu Dehgas dę wadzęh gwe dane tsédzęh náejich jō Sweeney Creek dane náájiich.

les gens descendaient de Black Water vers Sweeney Creek.

00:19

Dane náejiihé júúhje;

Les gens revenaient par là;

00:21

jọ yaadóné ghadaajiihe gwadzé?

ils gens revenaient par là

00:25

Ch'óné? Zaahgé? ghajii dah,

en direction de Ch'óné? Zaahgé? [Wolf River],

00:27

ẹ dane néjii.

C'est là que les gens campaient.

00:29

Ẹ wats'eh dane chejii e yii Ole Lake kọh,

De là, à nouveau, ils se déplaçaient et traversaient Ole Lake,

00:34

ẹ Moose Creek wats'eh Cecil Lake kọh.

et Moose Creek, et traversaient Cecil Lake.

00:37

Gwe dane wats'eh dọhchẹ ọsọge náájiiich. Kénasjiih.

Je me rappelle que les gens avaient toujours l'habitude de se déplacer comme ça.

00:42

Tọhchẹdọhjíí, jii highway háá tọhchẹdọ aadlaa?

Il y a longtemps que cette route a été tracée.

00:47

Ii aadzẹh jii wagon trail aẹ áádadzé.

Avant, c'était une route carrossable.

00:52

Háá lhéło highway aadlaa?. Kénaşjiih.

Et on a enfin construit la route, je me rappelle ça.

00:57

Jii laa Hines Creek Road giyyéhjii júúhjii tane.

On l'appelle la route de Hines Creek.

01:02

Háákaa wadzeh dōh juu lhígé aatlaa?.

On avait construit une autre route avant ça.

01:05

1947, 1947,

1947, en 1947,

01:13

guuh núúdlii laa gwatsii McCarty Line ghiiyéhjii aatlaa?.

Ça a dû être au moment où on a fait la piste forestière qu'on appelle McCarty Line.

01:18

Lhét'ōh Hines Creek jō wats'ēh.

Elle allait d'ici à Hines Creek.

01:20

Ē kénaşjiih juuh hwéhwá zōh kedaache gwats'ēh dōh.

Je me rappelle, on pouvait voir l'horizon, maintenant, on ne peut voir que sur une courte distance [à cause des arbres].

01:28

Juuneh ts'édaah ghanayeh héh háákaa wats'ēhdō.

Les enfants grandissaient ici, même avant tout ça.

01:33

Jō dane néjiih héh.

Les gens venaient s'installer ici [à Sweeney Creek] à l'époque.

01:36

des chariots, tout,

01:38

háá wagons wóḷe juu.

il y avait déjà des chariots.

01:41

Jḷ dane néjiih héh.

Les gens venaient s'installer ici à l'époque.

01:43

Gḷ yíjéh natḷkwê wóḷe ts'eh wats'eh aahte kedaache.

Derrière, là, on peut voir tout le chemin jusqu'à cette maison.

01:48

Júúhje ḷḷkatḷe zḷh gat nachii aḷe,

Le seul endroit où on voyait un grand épiceá, c'était sur cette grosse colline,

01:52

júúhje juu.

et par là, aussi.

01:54

E jḷdzaá hadaa naaghaagole dah giyaaḷḷdah háá,

Chaque fois qu'on voyait passer un orignal de l'autre côté,

01:57

gii - giits'ḷ? dadle hé, hadaa ghazéhhel.

on le poursuivait et on le tuait.

02:00

Jii t'uk nachii aḷe menasjiih, tḷhchedḷh.

Je me rappelle que c'était une grande prairie autrefois.

02:07

E gwadzeḥ s̄is gwadōdzeḥ ę dane náádaalḥde júuhjii kwâ náádaáwíisʔah deḥ, kedaadaajeḥ,
Quand quelqu'un descendait de la colline, on pouvait voir tous les tipis dressés par là-bas,

02:14

Charlie Dominic ê séhjii.

Charlie Dominic me l'a dit avant sa mort.

02:18

“Guulaa hááwaawoḥ'eʔ, ę juu nááwanézhḥo,” éhjii.

“C'était comme ça avant ici, maintenant tout a repoussé” me disait-il [Charlie Dominic].

02:20

1970 ii hestlah ii hehnaawaajeḥ.

C'est en 1970 qu'il est venu ici pour la dernière fois avec nous.

02:27

Hats'anéʔ yédéh gédzadich, truck éh nahélaa.

Quelqu'un nous a conduits ici en camion, et après on a marché dans le coin.

02:31

“Ach'uu wóʔe,” éhjii.

“C'est différent maintenant,” c'est ce qu'il a dit.

02:33

Goʔoh háátł'uk tł'uk zoḥ aʔe, tł'uk hádaaséhk'áse,

Autrefois, il n'y avait que de la prairie. L'herbe était haute comme ça,

02:36

guu dachin dahdaasaʔo.

et il y avait des arbres par-ci par-là.

02:38

Jéyo naaghaagol dé háá dzezehhelh.

Quand un orignal mâle traversait ce grand espace, on pouvait le tuer.

02:43

Hááгаа wõhdaadzih jii atanii aḷ.

Même avant, il y avait un sentier ici.

02:47

Gaayęa guu náachesne ęhlhõnaaghadesh dé got'õts'ęh.

Quand Gaayęa était Rêveur, il venait ici avec tous les autres Rêveurs, autrefois.

02:54

Jii nan lhët'õh wújõ nághane?õ.

Ils mettaient tout [les possessions des gens] sur cette terre, en bon ordre.

02:57

Háá júúhje hestlah tõhche, dane wújõ nuuke kaa.

Même ceux qui venaient de loin voulaient être éclairés [apprendre comment bien agir].

03:05

Háá dane újõ náaje õ.

Même ceux qui vivaient déjà très bien.

03:08

Hááгаа dane duujii kaa.

Il voulait encore leur dire comment vivre.

03:10

Jwe dajii úh hõhch'e Gaayęa daghats'égé? we,

Il se déplaçait comme ça. Gaayęa et sa femme ont dû camper ici ensemble,

03:14

háá chuudah sõ gúlé yétsédzeh gúlé juude nêdah.

plus bas, près de la rivière; peut-être, il a campé ici.

03:20

Nadahe dahwesadze gah wache? neghenedah.

juste là où dansaient les coqs de bruyère; c'est là qu'il a installé son camp.

03:24

Háá guushin Nahhatáá? ts'eh,
Ces chants venaient de Dieu,

03:29

háá sô juuhjii ts'ê? edaawajíih kaa.
c'était pour qu'on les apprenne aujourd'hui.

03:33

Nedahe dah wesats wage? neghanedah,
Ils campaient juste là où dansaient les coqs de bruyère,

03:37

ę hátlét'óh, hátlét'óh, aajen.
Et le matin, le matin, il chantait.

03:41

Ii nedahe yiné? hááde?o.
Il a présenté ce chant des coqs de bruyère.

03:45

“E dats'égé? ts'ê? ii dahwesadze wats'ęyaah,” éhjii.
“Va où dansent les coqs” a-t-il dit à sa femme.

03:50

Háá ę wats'ê? yaadeh,
Quand elle est arrivée là,

03:52

ę neyaadeh, hájé yegááh naadelh yegááh naadelh.
quand elle est arrivée là, les coqs de bruyère se sont précipités en bande vers elle.

03:56

Ii madezê? ii nedahe yiné? ejine dahdéhtl'aade,
Pendant que son mari chantait le chant des coqs, elle a commencé à danser.

04:01

Jii makuusjii yiiwe laa, haje nadahe nááwadanaaselh.

Les coqs de bruyère dansaient, même sous ses jupes, et tourbillonnaient autour d'elle.

04:07

Gulaa dane éhjii.

C'est ce que les gens ont dit.

04:09

Haa guu ghade uu mayiné? daawóle.

Même les animaux ont leur propre chant.

04:12

E nááchesne laa jii nan úújo néghene?o? dane éhjii.

Les gens disent que ce sont les Rêveurs qui ont établi cette terre.

04:18

Hé sadze dane kéyah, gwats'é? dane hōhch'e zōh háách'eh.

Même si les gens vivaient très loin, il parcourrait de grandes distances pour les rejoindre.

04:24

Háá lhígé yask'ih,

Et puis une fois, en hiver,

04:25

wachis t'ōh

à l'époque des légendes,

04:27

lhígé shin hááde?o.

il a créé un chant qui lui a été inspiré.

04:31

“Jii nan k'eh dōyáá ts'é?,

“Cet endroit où vous allez [chaque été],

04:36

gots'ę? laa nan k'eh dọyáá ts'ę waloh ts'ę gwats'ę? laa; ajuu wawọdáá sę," ęhjii.
vous en verrez la fin; peut-être vous mourrez là" dit-il.

04:41

"E júúhje guutaah aja wawọdáá sę, e júúhje dane nááchę ehlhene taahdzé? ajuu awọdáá sę,'
"*Vous mourrez là-bas parmi les habitants et les Rêveurs,*'

04:52

dane sęhjii,
on m'a dit,

04:54

ęhjii laa," giyęhjii.
c'est ce qu'on m'a dit" dit-il.

04:56

Ii ęh, háá ii dę sọ Dane-zaa nané? k'eh gúlę je sọ ęhdę núúdlii.
Là-bas, cet endroit, ça doit être sur la terre Dane-zaa, peut-être ici [Montney Prairie].

05:06

Adegęh dane che?adlii úúh.
Les gens ont vraiment prié.

05:08

Guune nááchesne ęhlhọ náághadesh
Ces Rêveurs se sont réunis

05:11

adęgeh chegha?adlii ęh.
et ont vraiment prié.

05:13

"Ęhdę núúdlii Sunéç'ii Kéç'iige,"
"*Ça doit être à Sunéç'ii Kéç'iige [terrain de danse à Montney Prairie] [où vous mourrez],"*

05:17

wéhjii dane yéhjii.

C'est ce qu'ils lui ont dit.

05:19

Ii shin, juuhdzenéh hááгаа mēhts'ajin.

On chante encore ce chant aujourd'hui.

05:23

Edę dane ęnéh daayaahéh,

Les gens se rencontrent ici,

05:27

dane ahte ghadaa ǰúúǰo.

et ils sont tous contents.

05:30

Ii sǰ dane ahdaaghajíih ǰ ii shin ké'aadlaaǰ.

Ces gens devaient avoir entendu parler de ce chant.

05:34

Haje hááje every year hǰhch'ii, háá walǰh ts'ęǰ.

Tous les étés, il a fait ęa [il est venu là], jusqu'à la fin.

05:41

Nááchesne ghętl'ǰ dǰh,

Quand il y avait encore beaucoup de Rêveurs [dit-il],

05:44

“Ajuulii,

“Il n'y aura rien,” [pas de Rêveurs]

05:47

nááchesne,” natǰ dé.

[il leur dit que] quand les Rêveurs étaient encore nombreux.

05:50

“Qkechine nahhagááh haawúú?áázé,
“*Seuls deux Rêveurs resteront avec nous,*

05:53

náachesne wajwé éhsé,” ghajii.
quand les autres Rêveurs seront partis” c’est ce qu’on dit.

05:57

Ii ghajii éh.
Ils l’ont prédit.

06:00

“Háá ehde sô,” Oker sô ts’ê? éhji
Il a dit à Oker “Ça doit être là.”

06:07

“Sat’oh wawoḍaa sé,” éhji
Il a dit “Après moi, vous vous occuperez des gens.”

06:10

“Ehde sô sachèh ô edaawajíih ô,”
Il a dit “J’ai dû le savoir même pendant que je dormais.”

06:13

Aje kéhwolę kuujii, ii adaajii.
Il lui a dit qu’il se demandait si son rêve était réel.

06:17

Ii Charlie Yahey, Oker fifties aja ghadah.
Charlie Yahey et Oker étaient tous les deux des Rêveurs; Oker est mort dans les années 50.

06:22

Charlie Yahey seventies ii 1970 watl’o,
Charlie Yahey est mort après 1970,

06:28

Seventy-four godah enúúdlíi.

Autour de 1974.

06:30

Aja ghadah, ii juu.

Il est mort aussi.

06:33

Ii ghadah! Nááchesne nat'ò nejwé jáá?

Vous voyez! Beaucoup de ces Rêveurs sont morts.

06:37

Háá òkech'ine háághes?aadzé.

Et puis, il en est resté deux.

06:40

Lhígé zòh héstlah.

À la fin, il n'y en avait plus qu'un.

06:42

Háá ii laa nááchesne gweghaajii dah juu?

Autrefois, les Rêveurs parlaient de cette époque quand il n'y aurait plus de Rêveurs.

06:46

“Héé háákaa waze t'òh Makenúúnatane nene

“Il y a longtemps, Makenúúnatane et

06:51

Makéts'awéswàa,” yéhjii.

Makéts'awéswàa étaient des Rêveurs,” c'est ce qu'il a dit.

06:53

Náághaches dòh, gwa't'òh juu.

C'était des Rêveurs, même à l'époque.